

## MOINES ET MONIALES

### رُهَبَانٌ وَرَاهِبَاتٌ

#### مقدّمة

La crise que nous vivons n'est pas seulement économique et financière, mais renvoie aussi à une crise de civilisation où les questionnements philosophiques et spirituels se font plus forts. Depuis plus de deux mille cinq cents ans dans le bouddhisme, et près de dix-sept siècles dans le christianisme, moines et moniales témoignent d'un détachement et d'une quête de l'essentiel, qui relativisent les valeurs mondaines : richesse, honneurs, pouvoir, réussite sociale. Ils continuent aujourd'hui de nous parler et de nous interroger :

- ✓ pourquoi vit-on?
- ✓ Qu'est-ce qui fait la valeur d'une existence?
- ✓ Existe-il une vie après la mort qui mérite qu'on renonce aux plaisirs de ce monde?

لا ترجع الأزمة التي نعيشها اليوم إلى أزمة اقتصادية ومالية، وإنما إلى ما يُسمّى بأزمة التمدّن والتي يُطرح حولها تساؤلات كثيرة فلسفية وروحية. يُعربُ رهبانٌ وراهباتٌ، منذ أكثر من /٢٥٠٠/ سنة في البوذية وما يقارب /١٧/ قرن من الزّمن في المسيحية، عن زهدٍ في هذه الحياة الدنيوية وجمع للتبرعات والصدقات ممّا هو أساسيٌّ وضروريٌّ، الأمر الذي يُعطي مفهوماً نسبياً للمعايير والقيم الاجتماعية : كالغنى، الشرف أو الكرامة، السُّلطة، النّجاح الاجتماعي. يستمرُّ اليوم هؤلاء الرُّهبان والراهبات بمحادثتنا وطرح الأسئلة والاستفسارات علينا من قبيل :

- ✓ لماذا نحن نعيش؟
- ✓ ما الذي يُعطي قيمةً للوجود؟
- ✓ هل يوجد حياة بعد الموت، ما يستحقُّ بدوره أن نتخلّى عن مُتّع وملذات هذا العالم الدنيويّ؟

## L'ESSENCE DU MONACHISME CHRETIEN

entretien avec Jean-François Colosimo par Jennifer Schwarz

### جوهر الحياة الرهبانية المسيحية

محادثة أجرتها جينيفر شوارتز مع جون فرنسوا كولوزيمو

**M**ourir au monde et à soi-même : le premier mouvement de la vie monastique est l'exil, la solitude, qui créent les conditions d'une pure disponibilité à la grâce divine.

#### Qu'est-ce qu'un moine ?

On cherche toujours à donner un sens, une utilité à la vie monastique, mais le moine ne sert fondamentalement à rien. Dans monacos, il y a monos, qui est l'idée d'unité. Pour y parvenir, le moine doit passer par une expérience de déprogrammation. Il doit disparaître de la face de la Terre. Le premier mouvement de la vie monastique est donc le départ, l'anachorèse, l'exil. C'est une entreprise résurrectionnelle qui nécessite d'abord de mourir aux autres, au monde, à soi, c'est-à-dire à

**يموت** من أجل العالم و من أجل نفسه أيضاً : إنَّ الخطوة الأولى للحياة الرهبانية هي انفراد وتوحد يخلق ظروفًا مواتية تمامًا لحلول النعمة الإلهية.

#### ما هو الرَّاهِبُ ؟

**نبحثُ** دوماً عن إعطاء مدلولٍ وفائدةٍ للحياة الرهبانية، لكنَّ الرَّاهِبَ بشكلٍ أساسيٍّ لا يُبدي نفعاً لشيءٍ، فكلمة monacos تتضمن كلمة monos التي تُعطي فكرةً عن الوجدانية ؛ ولبلوغ هذه الوجدانية، على الرَّاهِبِ أن يمراً باختبار إزالة البرمجة لديه، حيث يجب عليه أن يختفي من على وجه الأرض. لذلك فإنَّ الخطوة الأولى للحياة الرهبانية هي إذاً البداية، هي النُسك والتوحد. تحتاج هذه المؤسسة القيامية أولاً لأن

ses besoins physiologiques, à son horizon imaginaire, à ses ressorts psychologiques, à son histoire personnelle. Cette anachorète a pour fonction une pure disponibilité à la grâce : avoir Dieu pour seul programme, seule consolation, s'installer dans la pure verticalité jusqu'à mourir à la mort elle-même. C'est une vie angélique, eschatologique, qui bascule immédiatement dans le Royaume.

### Qu'est-ce qui, dans la vie de Jésus ou dans les écritures, peut justifier une telle radicalité ?

**Cette** radicalité renvoie à toutes les grandes figures prophétiques de l'Ancien Testament, à commencer par Moïse au Sinaï : « Tu ne peux pas me voir sans mourir. » Puis Élie, qui trouve Dieu « au bout du silence ». Dans l'évangile, l'apôtre Jean est un autre grand modèle : sa tête repose lors de la Cène sur le cœur du Christ, et voilà que son souffle s'harmonise au souffle du Dieu incarné. La prière est exactement cette harmonisation entre le souffle de l'homme et celui de Dieu. Une non-activité qui fait du moine un voyageur immobile. Son corps et son esprit deviennent son propre laboratoire. C'est la promesse de la béatitude expérimentée dès ici-bas. Il y

يموت الراهب من أجل الآخرين، من أجل العالم ومن أجل نفسه أيضاً، هذا يعني أن يموت لاحتياجاته النفسية، لأفقهِ التخيُّلي، لمحفظاته ودوافعه النفسية ومن أجل حياته الشخصية أيضاً. إنَّ هذا النُّسك هو من أجل تفعيل الظُّروف الملائمة تماماً لحلول النعمة : أيُّ تقبُّل الإله من برنامجٍ أو منهجٍ واحد، من تعزيةٍ وحيدة مستقرّة بالاتّجاه الشّاقولي البحت، حتى الموت، الموت عينه. إنّها الحياة الملائكيّة، الحياة الأخرويّة، التي تنقلب وتترجّح على الفور في الملكوت.

ما الذي، في حياة يسوع المسيح أو في الكتابات، يمكن أن يُثبت مثل هذه الفكرة الجذريّة ؟

**ترجع** هذه الفكرة الجذرية إلى كل الرموز النبوية الكبيرة في العهد القديم، بداية مع موسى في جبل سيناء : " لا تراني إلا وتموت " ثم إيليا الذي يجد الإله " في قمة الصمت "، ويُعتبر الرسول يوحنا مثلاً كبيراً آخر في الإنجيل (العهد الجديد) : حيث يرتاح رأسه في العشاء السري على قلب السيد المسيح، وهكذا فإن نفسه يتناغم مع نفس الإله المتجسد. فالصلاة إذاً هي بالضبط هذا الانسجام والتناغم بين نفس الإنسان ونفس الله. إنّ عدم النشاط يصنع من الراهب مسافراً غير متحرّك، يصبح جسده وروحه مخبره الخاص، هذا

a une récollection complète de la vie du Christ dans l'expérience monastique : la Quarantaine au désert, le Golgotha, la Pâque, mais surtout la transfiguration, qui est la pleine manifestation de la divinité dans l'humanité, la perméabilité à la lumière éternelle que la tradition monastique dit « sans déclin », et qui est le signe d'une union sans faille avec le père éternel, le vivant.

### Le moine anticipe la vie future ...

Il la réalise, il en fait sa propre vie. En cela, la vie monastique est la vérification existentielle de l'exactitude du dogme. Ce n'est pas un christianisme spécialisé pour de superchrétiens ! C'est l'essence du christianisme, le moine ne faisant que renouveler de manière totale la promesse du baptême, soit l'acquisition des dons du Saint-Esprit. « Dieu s'est fait homme pour que l'homme devienne Dieu » : la vie monastique, c'est la migration vers cet état. C'est-à-dire qu'elle est totalement orientée, articulée, coordonnée à ce but, qui est la possession du Royaume et la réalisation ici-bas de l'état à venir de tout le reste de l'humanité. Le moine ne recherche donc pas à se bonifier moralement dans l'altérité. Il

هو الوعد بالسعادة الممتحنة منذ هذه الحياة الدنيوية. يوجد في التجربة الرهبانية تأمل ديني كامل لحياة السيد المسيح : في ما يُقارب الأربعين سنة في الصحراء، في الجلجثة وفي الفصح، لكن وبشكل خاص في التجلي الذي يُعتبر ملء الظهور للألوهة في الطبيعة البشرية وهو النفاذية إلى النور الأبدي " غير الزائل " بحسب ما يُسمى في التقليد الرهباني وهو الإشارة لوحدة بدون انقطاع مع الأب الأبدي الحيّ.

### يستبق الرّاهب الحياة المُقبلة ...

يعيشُ الرّاهبُ الحياة المُقبلة ويجعل منها حياته الخاصّة، وبهذا الشّكل تكون الحياة الرّهبانية هي الإثبات العملي لصحة العقيدة الدنيوية. إنّ هذا النمط من الحياة المسيحية ليس مخصّصاً من أجل مسيحيين خارقين! بل على العكس هي جوهر الحياة المسيحية، فالرّاهب لا يقوم إلا بإحياء كامل للوعد بالمعمودية أي اكتساب مواهب الرّوح القدس. " أصبح الإله إنساناً لكي يصبح الإنسان إلهاً " : إذاً فإنّ الحياة الرّهبانية هي الهجرة باتجاه هذه الحالة، هذا يعني بأنّ الحياة الرهبانية تكون موجّهة تماماً وواضحة المعالم والإحداثيات لبلوغ هذا الهدف، هدف إدراك الملكوت وعيشه في هذه الحياة الدنيوية، من بين البشرية المتبقية

cherche Dieu dans la paix, le silence et la prière.

كاملة، كحالة من الحياة المقبلة. لا يبحث الرَّاهِبُ إِذًا لِأَن يُحَسِّنَ نَفْسَهُ خُلُقِيًّا وَإِنَّمَا يَبْحَثُ عَنِ اللَّهِ فِي السَّلَامِ، فِي الصَّمْتِ وَفِي الصَّلَاةِ.

### Quels sont les pièges de la vie monastique ?

### ما هي أشراك (تجارب) الحياة الرهبانية ؟

Jusqu'à la fin, rien n'est gagné. Des histoires de moines qui déraillent à plus de 70 ans abondent dans les Apophtegmes des Pères du désert. La vie monastique est une course jusqu'à la mort. Et l'un de ses plus grands dangers est l'illusion. Parce que le moine va accomplir un voyage anthropologique dans les soubassements de l'inconscient collectif, il va rencontrer des anges, des démons, ressentir des frayeurs, des grâces, des extases. Si l'on vérifie la vérité du dogme dans l'expérience, on ne se vérifie pas soi-même. Un guide est donc indispensable pour apprendre la géographie de ces territoires, le risque étant, dans cette recherche de la divinisation, de croire prier Dieu mais de se prier soi-même. Cette illusion spirituelle est la plus tragique. Car si, dans le monde, on est toujours rattrapé par l'altérité, la relation, dans la vie monastique, on se retrouve face au

لا يمكننا أن نقول بأننا ربنا طالما أننا لم نصل للنهاية، حيث تزرع كتابات آباء الصَّحراء بسير حياة لرهبانٍ ضلُّوا عن الطَّرِيقِ لأكثر من ٧٠ سنة. إِنَّ الحَيَاةَ الرُّهْبَانِيَّةَ هِيَ سَبَاقٌ حَتَّى المَوْتِ، وَوَاحِدَةٌ مِنْ أَكْثَرِ مَخَاطِرِهَا الكِبْرِي هِيَ الوَهْمُ، لِأَنَّ الرَّاهِبَ سَيَنْجِزُ رِحْلَةً إِنْسَانِيَّةً مَبْنِيَّةً عَلَى أُسَاسَاتِ العَقْلِ البَاطِنِ الجَمَاعِيِّ، سَوْفَ يَقَابِلُ مَلَائِكَةً وَشَيَاطِينَ، سَوْفَ يَشْعُرُ بالرُّعْبِ، بِالنَّعَمِ، وَبِالنَّشْوَةِ الرُّوحِيَّةِ، فَإِذَا كُنَّا بِالتَّجْرِبَةِ نَتَثَبَّتُ مِنْ حَقِيقَةِ العَقِيدَةِ، فَإِنَّ ذَلِكَ لَا يَكُونُ مِنْ تَلْقَاءِ ذَوَاتِنَا، بَلْ مِنْ الضَّرُورِيِّ وَجُودِ مَوْجِّهِ وَمُرْشِدٍ لِتَعَلُّمِ جُغْرَافِيَّةِ هَذِهِ المَنَاطِقِ المَكْتَشَفَةِ. تَكْمُنُ طَبِيعَةُ الخَطَرِ، فِي هَذَا البَحْثِ عَنِ التَّأَلِيهِ، بِاعْتِقَادِنَا بِأَنَّنا نَصَلِّي لِهَلْ لَكُنْ فِي الوَاقِعِ نَحْنُ نَصَلِّي لِأَنفُسِنَا، إِنَّ هَذَا الوَهْمَ الرُّوحِي هُوَ الأَكْثَرُ مَأْسَؤِيَّةً، ذَلِكَ لِأَنَّنا، ضَمِنَ هَذَا العَالَمِ، نَكُونُ دَائِمًا مُسْتَدْرِكِينَ بِالغَيْرِيَّةِ، بِالعَلَاقَةِ مَعَ الآخَرِ، وَأَيْضًا بِالحَيَاةِ الرُّهْبَانِيَّةِ، وَبِذَلِكَ سَوْفَ نَجِدُ أَنفُسِنَا ثَانِيَةً بِمُواجِهَةِ الحِمَاسِ وَالضَّلَالِ وَالوَهْمِ. إِنَّ لَمْ يَكُنْ هُنَاكَ إِلَهُ، فَلَنْ يَبْقَ هُنَاكَ إِذَا شَيْءٌ سَيءٌ

vertige. S'il n'y a pas Dieu, alors il n'y a rien de plus idiot au monde que la vie monastique. Celui qui ne l'a pas trouvé a de quoi devenir fou ou pire qu'une bête sauvage. L'acédie est un autre danger qui guette le moine. C'est le démon de midi, lorsque l'on se dit qu'une moitié de journée vient de s'achever, et qu'encore une fois, il ne s'est rien passé... Ce démon incite le moine à sortir, lui murmure que son combat est vain, qu'il a raté sa vie. Dans ce moment précis, le seul moyen de lutter consiste à s'allonger et à attendre des heures moins noires. Celui qui résiste à ces crises maniacodépressives ressent par la suite une joie ineffable. Mais il faut bien d'abord que le moine tue ce qu'il est pour laisser être ce vide, dans lequel peut s'inscrire la lumière.

في هذا العالم إلا الحياة الرهبانية، فتلك الحياة التي لم تجد الإله ولم تدرکه لماذا تضع نفسها محط السخرية وتصبح مُضحكة أو أن تصبح أسوأ من حيوان متوحش وشرس. يُعتبر الضجر والاكئاب الروحي خطراً آخر يترقب الرّاهب، إنّه شيطان نصف النّهار، فعندما نقول في أنفسنا أن نصف النّهار قد قارب على الانتهاء، وأيضاً مرّة أخرى، لم يحصل شيء ... فإنّ هذا الشّيطان يحث الرّاهب على الخروج، يتمم له بأنّ معركته لا قيمة لها وعديمة الجدوى، وبأنّه فشل في حياته، في هذه اللحظة بالتّحديد، فإنّ الأسلوب الوحيد للمجابهة يكمن في الاسترخاء بانتظار ساعات أقلّ سوداويّة فالذي يقاوم مثل هذه الأزمات الاكئابيّة الهوسيّة يشعر بعدها بسعادة وفرح فائق الوصف، لذلك فإنّه من المتوجّب أولاً على الرّاهب أن يقضي على كلّ ما يسمح بتكوين هذه الظلّمة التي مكانها يمكن أن يُسجّل النّور.

### Sont-ils nombreux à y parvenir ?

La plupart des moines échouent. Mais ce n'est pas grave. Je dirais même que la manière dont on ne va pas y arriver, réussir, est primordiale. Parce que l'échec lui-même devient une proximité avec Dieu, la grande leçon du monachisme étant l'infirmité

### هل هم أكثر من يبلغونها ؟

إنّ الأمر ليس خطير على الرّغم من فشل أغليّة الرّهبان، حيث يبقى، على سبيل المثال، الفشل في الوصول إلى النّور أمر أساسيّ ومهمّ لأنّ الفشل نفسه هو اقتراب من الله بشكل أو بآخر. إنّ الدّرس الكبير الذي نستقيه من الحياة الرّهبانية

de l'humanité hors la grâce. Un moine n'est pas un héros nietzschéen, ce n'est pas par sa volonté qu'il parvient à sa fin, mais dans l'idée même de laisser faire Dieu. Les moines donnent toute leur vie à Dieu et nous montrent ainsi qu'il y a une véritable béatitude à vaincre notre propre solitude. à créer l'espace du laisser être Dieu.

### Cet appel divin demande-t-il des dispositions particulières ?

Il n'y a pas de profil psychologique particulier pour devenir moine. Sur les 1 800 moines du mont Athos, les biographies, les sensibilités et les cultures sont très variées. La vie monastique est une récollection de tout ce qui constitue réellement le fond humain mais dans la solitude, l'ascèse face à Dieu. Lorsque les pensées l'assaillent avec violence, le moine va découvrir le fond bouillonnant de l'humanité et trouver en lui le vol, le viol, l'inceste, le meurtre. L'état monastique ne protège de rien et si le moine n'expérimente pas ces réalités, c'est qu'il est au Club Med de la spiritualité. La seule disposition qui m'apparaît primordiale consiste à posséder une sensibilité artistique. Le moine est le sculpteur de sa propre vie. Sans l'idée que l'existence est notre première œuvre, il n'y a pas de vie

يكنم بعجز البشريّة خارج النعمة فالرّاهب ليس بطل نيتشي، ولا يبلغ بإرادته الخاصّة نهايته، لكن ضمن الفكرة نفسها القائلة بالتّسليم بعمل الله. يقدّم الرّهبان كلّ حياتهم لله ويبينون لنا بأنّ هنالك غبطة حقيقيّة بالانتصار على عزلتنا الشخصيّة، لخلق فسحةٍ لعمل الله فينا.

هل تتطلب هذه الدعوة الإلهية ترتيبات خاصة ؟

لا يوجد جانبية نفسية محدّدة لنصبح رهبان، حيث نلاحظ من أجل ١٨٠٠ راهب في جبل أثوس تنوع كبير في السّير الشّخصيّة، الحساسيات والثّقافات، فالحياة الرّهبانية هي تأمل في الصّمت وفي النّسك تجاه الله لكلّ ما تتألّف منه، بشكلٍ فعليّ، السّريّة البشريّة، سوف يكتشف الرّاهب بنفسه السّريّة الثّائرة للطّبيعة البشريّة عندما تنقضّ عليه الأفكار بعنف، سوف يعاين السّرقة، الاغتصاب، الزّنى والقتل. لا تحمي الحالة الرّهبانية من شيء، فعدم اختبار الرّاهب لهذه الحقائق يعود لكونه ضمن مؤسّسة لتسويق بضائع للسّفرة الرّوحي. يتألّف التّرتيب الخاصّ لهذا النّمط من الحياة كما يبدو لي، بشكلٍ أساسيّ، من امتلاك حساسيّة فنيّة، بحيث يكون الرّاهب هو النّحات لحياته الخاصّة، فلا وجود للحياة الرّهبانية

monastique possible. La théologie du moine est donc celle de la beauté, qui se distingue de la philosophie, l'amour de la sagesse.

**Paradoxalement, cette vie inutile mais qui a atteint le plus profond de l'homme, n'élève-t-elle pas l'humanité tout entière ?**

Une puissance subversive se dégage du monachisme. C'est un contre-témoignage permanent. Non, nous disent-ils, l'humanité, finie, ne peut pas se définir par elle-même. Alors, quelle place laissons-nous à l'infini dans nos amours, notre manière de manger, de boire, de travailler ? Il est le tiers exclu de nos vies. Notre monde d'abondance, de bruit et de plaisir a donc besoin des monastères comme d'une sorte de vigie, de phare dans la nuit. C'est pour cela que les gens visitent les moines. Eux seuls demeurent dans cette extrême concrétude de la vie chrétienne. Ils n'ont pas de prix.

دون فكرة أنّ الوجود هو عملنا الأول، فلاهوت الرّاهب هو إذاً لاهوت الجمال، الذي يتميّز بدوره عن لاهوت الفلسفة والمحبة والحكمة.

بشكل متناقض، إنّ الحياة الرهبانية غير نافعة، لكن بما أنها تسبر الأجزاء الأكثر عمقاً في الإنسان ألا يمكنها أن ترفع معها البشرية أجمع ؟

ينجلي التّأثير المدمر من الحياة الرهبانية، وهذا التّأثير هو دليل مصادد دائم. يقول الرهبان لنا، لا، فالإنسانية سوف تنتهي ولا يمكن أن تُحدّد نفسها بنفسها. إذاً، أيّ فسحة من محبتنا نترك للإله السّرمدى أو حتّى في أساليب طعامنا، شربنا، وعملنا ؟ إنّهُ التّثلث المستبعد من حياتنا، وبالتّالي فإنّ عالم الخيرات، عالم الصّخب والتّسلية بحاجة إذاً لأديرة تلعب دور المراقب ودور المنارة في ظلمات الليل، لهذا السّبب بعينه يقصد النّاس الرهبان، فهم وحدهم القابعون في هذه الواقعية الحديّة من الحياة المسيحية، دون أي ثمن محدّد.



**Jean-François Colosimo**, écrivain et éditeur, enseigne la patrologie à l'Institut de théologie orthodoxe Saint-Serge de Paris. Dernier ouvrage paru : *L'Apocalypse russe, Dieu au pays de Dostoïevski* (Fayard, 2008).

جون فرنسوا كولوزيمو هو كاتب، ناشر ومدرّس لمادة مؤلفات آباء الكنيسة في معهد القديس سيرجيوس اللاهوتي الأرثوذكسي في باريس. آخر إصداراته : الفكر الرؤيوي الروسي، الله في بلد دوستويفسكي (فايارد، ٢٠٠٨)

ترجمة : أيهم نقولا سعد

## REFERENCE

Colosimo, J.F, 2009. "L'essence du monachisme chrétien", Adresse URL : < <http://www.le-monde-des-religions.fr/articles/l-essence-du-monachisme-chretien.html> >.